



**PROGRAM PRIPRAVE SLOVENSKIH STANDARDOV V
SLOVENSKEM JEZIKU
V LETIH 2017 IN 2018**
JAVNA OBRAVNAVA

mag. Marjetka Strle Vidali, Vesna Klofutar Mančič, mag. Mojca Lampič, Lidija Jurman
Ljubljana, 2016-06-22

CILJ IN NAMEN	3
SPLOŠNO O VODENJU TERMINOLOGIJE V SIST.....	4
STANDARDIZIRAN NACIONALNI POSTOPEK PRIPRAVE SLOVENSКИH	
STANDARDOV SIST V SLOVENSKEM JEZIKU	5
a) Priprava prevoda (Program standardov, ki se bodo prevajali v letih 2017 in 2018 – PRILOGA 1)	5
b) Lektoriranje (Program standardov, ki bodo lektorirani v letih 2017 in 2018 – PRILOGA 1)	5
c) Terminološko usklajevanje standardov v letih 2017 in 2018 (PRILOGA 1).....	5
d) Urejanje v skladu s predpisano predlogo za slovenski standard.....	5
VODENJE TERMINOLOGIJE V SIST.....	6
FINANCIRANJE PROGRAMA IZ PRORAČUNA V LETIH 2017 in 2018.....	7
FINANCIRANJE PROGRAMA IZ DRUGIH VIROV	8

CILJ IN NAMEN

Namen javne obravnave je, da uporabniki presodijo, ali so standardi, navedeni v programu tisti, ki jih uporabniki najbolj potrebujejo, saj so proračunski viri omejeni. Uporabnike zato prosimo, da program pregledajo in nam pošljejo pripombe.

Pogoj za financiranje je pravočasno in kakovostno izvedeno delo po vseh fazah procesa priprave SIST v slovenskem jeziku, ki jih je treba financirati:

- priprava prevoda
- lektoriranje
- terminološko usklajevanje
- urejanje v predpisani predlogi

SPLOŠNO O VODENJU TERMINOLOGIJE V SIST

Prevajanje izrazja iz terminoloških standardov ter drugih mednarodnih in evropskih standardov, ki upoštevajo tudi načela in metode metodoloških terminoloških standardov, pomaga pri medsebojnem razumevanju posameznih strok in poenotenju izrazja, kjer je to nujno. Standardizirano izrazje ni pomembno samo za pripravo standardov v slovenskem jeziku, temveč tudi za dobro in poenoteno izrazje v znanstvenih delih, tehnični dokumentaciji, izobraževanju, splošnem komuniciranju, pri zagotavljanju sledljivosti v dokumentaciji in drugod.

Evropska unija je standardizacijo izrazja opredelila kot resen problem predvsem za majhne države, kamor sodi tudi Slovenija. Reševanje vprašanj, povezanih z izrazjem, je v okviru številnih evropskih projektov postavila precej v ospredje.

Slovenski inštitut za standardizacijo v okviru svojega poslanstva pripravlja standardizirano slovensko izrazje ter skrbi za njegovo uvajanje in promocijo.

Pri tem sodeluje s številnimi zunanjimi sodelavci, ki s svojim znanjem in izkušnjami sooblikujejo slovensko izrazje s področja našega delovanja.

Izjemno pomembno je sodelovanje SIST z institucijami, ki nam na tem področju lahko pomagajo, kar še posebej velja za SAZU – Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša in njegovo Sekcijo za terminološke slovarje, s katero ima SIST sklenjeno pogodbo o sodelovanju.

Poudariti je treba, da je večina slovenskih standardov SIST še vedno pripravljena s ponatisom, kar pomeni, da ostajajo v tujem jeziku.

Ocena standardizacijske dejavnosti, ki jo je opravila EU, je pokazala, da je treba bistveno povečati število standardov v nacionalnih jezikih, pri nas v slovenskem jeziku, kar bo pripomoglo k ustreznemu razumevanju standardov v praksi.

Priprava slovenskih standardov v slovenskem jeziku zahteva ustrezna finančna sredstva, ki so v določenem zmanjšanem obsegu planirana v državnem proračunu SIST za leti 2017 in 2018.

STANDARDIZIRAN NACIONALNI POSTOPEK PRIPRAVE SLOVENSКИH STANDARDOV SIST V SLOVENSKEM JEZIKU

Dejavnost prevajanja se izvaja zunaj SIST, pri registriranih prevajalcih, nato pa se usklajuje v tehničnih odborih in delovnih skupinah v SIST, ki se ukvarjajo z izrazjem. SIST je zainteresiran, da ob pobudi za izdajo standarda SIST v slovenskem jeziku prejme prevedeno besedilo.

Izdajanje SIST mora slediti postopku, ki ga navaja Navodilo o postopku sprejemanja slovenskih nacionalnih standardov in drugih dokumentov s področja slovenske nacionalne standardizacije in organizacijski proces OP17.

Posebno mesto ima priprava prevodov terminoloških standardov, ki je prednostna in nujna stalna naloga, pomembna za poznejšo pripravo kakovostnih prevodov mednarodnih in evropskih standardov ter drugih potrebnih standardizacijskih dokumentov. Pri prevodih terminoloških standardov je treba osvojiti izrazje, ki je že ustaljeno, in izključiti izraze, ki se ne uporabljajo v praksi.

Odgovornost za določanje in standardizacijo slovenskih izrazov in pojmov s posameznih strokovnih področij (po mednarodni klasifikaciji ICS) imajo tehnični odbori in delovne skupine SIST (stalne in začasne) za izrazje.

a) Priprava prevoda (Program standardov, ki se bodo prevajali v letih 2017 in 2018 – PRILOGA 1)

Odločitev za prevod sprejme strokovni svet SIST. Prevod se izvede v skladu z Navodilom o postopku sprejemanja slovenskih nacionalnih standardov in drugih dokumentov s področja slovenske nacionalne standardizacije (www.sist.si) in procesnim dokumentom OP17 **Prevajanje in izdajanje standardizacijskih dokumentov**. OP17 ureja postopek pripravljavanja, sprejemanja, izdajanja, vzdrževanja in razveljavljanja slovenskih standardov in drugih standardizacijskih dokumentov (tehničnih specifikacij, tehničnih poročil in vodil), njihovih dopolnil in popravkov ter določa pravila za njihovo označevanje.

b) Lektoriranje (Program standardov, ki bodo lektorirani v letih 2017 in 2018 – PRILOGA 1)

Prevedeno besedilo je treba lektorirati.

c) Terminološko usklajevanje standardov v letih 2017 in 2018 (PRILOGA 1)

SIST sodeluje s SAZU – Inštitutom za slovenski jezik Frana Ramovša in njegovo Sekcijo za terminološke slovarje, s katero ima SIST sklenjeno pogodbo o sodelovanju. Sekcija predstavlja odločujoče mnenje predvsem na področjih, ki so interdisciplinarna (merske enote, kakovost) in v tehničnih delovnih telesih SIST kjer niso zastopana vsa področja uporabe.

d) Urejanje v skladu s predpisano predlogo za slovenski standard

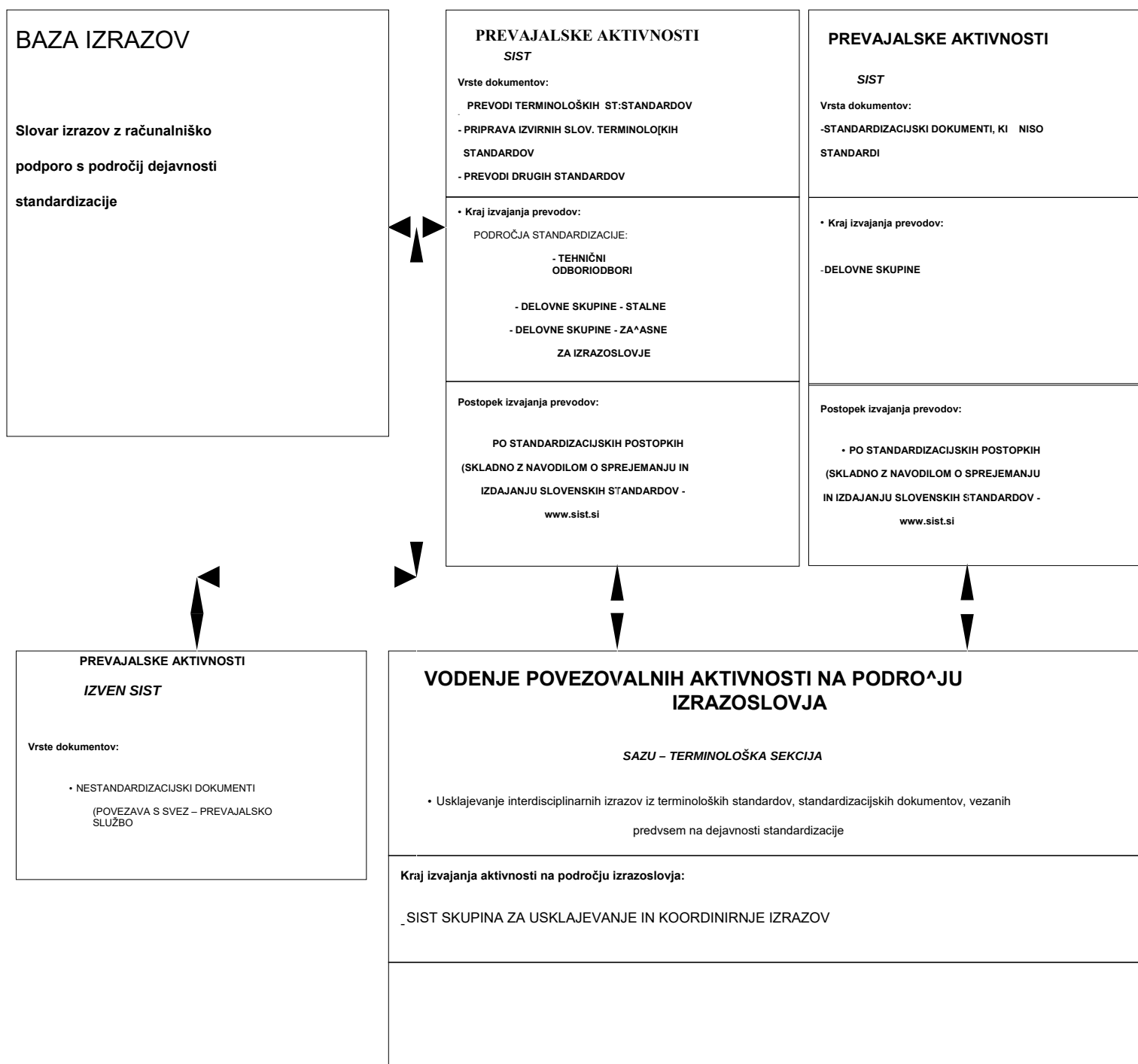
Tehnična ureditev vključuje postavitve standardov in vnašanje popravkov ter končno redakcijo standarda pred tiskom.

VODENJE TERMINOLOGIJE V SIST

Po vzpostavitvi programskega orodja za vodenje terminologije bo SIST kupil licence za tehnične sekretarje, da bo izrazje neposredno na voljo vsem, ki se bodo v delovnih skupinah za terminologijo, pri tehničnih delovnih telesih SIST, ukvarjali s to dejavnostjo.

SIST tako vzpostavlja enotni slovar izrazja na splošnem področju, ki bo vseboval izraze in definicije iz že izdanih terminoloških in drugih standardov SIST. Izraze in definicije iz standardov SIST, IEC in CENELEC bomo vključevali tudi v terminološki slovar IEC (<http://www.electropedia.org/>). Sicer pa bo terminološka dejavnost potekala po procesu:

Slika 1: Organizacija vodenja terminologije v SIST



FINANCIRANJE PROGRAMA IZ PRORAČUNA V LETIH 2017 in 2018

SIST v Programu dela in finančnem načrtu za SIST za leti 2017 in 2018 načrtuje sredstva za financiranje prevajanja in izdajanja, torej pripravo SIST s prevodom celotnega besedila. Sredstva prejema SIST na podlagi letne Pogodbe o financiranju, ki jo sklepa z Ministrstvom za gospodarstvo.

SIST bo tako iz proračunskih sredstev lahko zagotovil finančna sredstva za sodelovanje v evropskem projektu SA/CEN/CENELEC/ENTR/000/2017-02 v letih 2017 in 2018.

FINANCIRANJE PROGRAMA IZ DRUGIH VIROV

Poleg proračunskega financiranja lahko vsak zainteresirani financira prevajanje in izdajanje standardov v slovenskem jeziku tako, da SIST-u zagotovi namenska sredstva neposredno na podlagi sklenjene pogodbe. SIST bo za leti 2017 in 2018 sklenil pogodbo s CEN in CENELEC za sodelovanje v evropskem projektu SA/CEN/CENELEC/ENTR/000/2017-02

PRILOGA 1: PROGRAM PRIPRAVE SLOVENSКИH STANDARDOV V SLOVENSKEM JEZIKU V LETIH 2017 IN 2018

PROJEKT SA CEN -CLC 2017/2018

	SIST TC	Referenčna oznaka
1	ELI - Nizkonapetostne in komunikacijske električne inštalacije	SIST HD 60364-4-444:2011/AC:2012
2	SKA - Stikalni in krmilni aparati	SIST EN 61439-3:2012
3	SKA - Stikalni in krmilni aparati	SIST EN 61439-4:2013
4	SKA - Stikalni in krmilni aparati	SIST EN 61439-6:2012
5	ELI - Nizkonapetostne in komunikacijske električne inštalacije	SIST HD 308 S2:2002
6	ELI - Nizkonapetostne in komunikacijske električne inštalacije	FprEN 61140:2016
7	NTF - Oskrba z električno energijo	SIST EN 50160:2011
8	VGA - Varnost električnih aparatov za gospodinjstvo in podobne namene	50636-2-94:2016
9	SS EIT - Strokovni svet EIT	SIST EN 16247-5:2016
10	SPN - Storitve in protokoli v omrežjih	SIST EN 301 549 V1.1.2:2016
11	DTN - Dvigalne in transportne naprave	SIST EN 12929-1:2015
12	DTN - Dvigalne in transportne naprave	SIST EN 12929-2:2015
13	DTN - Dvigalne in transportne naprave	SIST EN 12930:2015
14	DTN - Dvigalne in transportne naprave	SIST EN 13243:2015
15	DTN - Dvigalne in transportne naprave	SIST EN 1908:2015
16	DTN - Dvigalne in transportne naprave	SIST EN 13107:2015
17	DTN - Dvigalne in transportne naprave	SIST EN 13223:2015
18	VAZ - Varovanje zdravja	SIST EN ISO 13485:2016
19	CAA - Mineralna veziva in zidarstvo	prEN 197-1

20	AGR - Agregati	prEN 12620
21	AGR - Agregati	prEN 13242
22	OVP - Osebna varovalna oprema	SIST EN 443:2008
23	OVP - Osebna varovalna oprema	SIST EN ISO 12312-1:2013 (in A1:2015)
24	UGA - Ugotavljanje skladnosti	oSIST prEN ISO/IEC 17025:2016
25	OVP - Osebna varovalna oprema	SIST EN ISO 13688:2013
26	CES - Ceste	SIST EN 13108-1:2016
27	CES - Ceste	SIST EN 13108-5:2016
28	CES - Ceste	SIST EN 13108-6:2016
29	CES - Ceste	SIST EN 13108-7:2016

DRUGI STANDARDI PREDVIDENI ZA PREVAJANJE IN IZDAJANJE V PRIMERU ZAGOTOVLJENIH SREDSTEV IZ DRUGIH VIROV

	SIST TC	Referenčna oznaka
1	EMC - Elektromagnetna združljivost	SIST EN 61000-2-4:2003
2	EMC - Elektromagnetna združljivost	SIST EN 61000-2-4:2003/AC:2015
3	EMC - Elektromagnetna združljivost	SIST-TS IEC/TS 61000-3-5:2009
4	EMC - Elektromagnetna združljivost	SIST-TP IEC/TR 61000-3-6
5	EMC - Elektromagnetna združljivost	SIST-TP IEC/TR 61000-3-14:2013
6	ETR - Energetski transformatorji	SIST IEC 60076-8:2001
7	IEKA - Električni kabli	SIST HD 629.1 S2:2006
8	IEKA - Električni kabli	SIST HD 629.1 S2:2006/A1:2009
9	SKA - Stikalni in krmilni aparati	SIST-TP IEC/TR 61439-0:2016
10	STV - Staklo, svetloba in razsvetljava v gradbeništvu	SIST EN 1838:2013
11	NTF - Oskrba z električno energijo	SIST EN 50438:2014
12	VZK - Vodenje in zagotavljanje kakovosti	oSIST prEN ISO 50001:2016
13	AKU - Akustika	SIST ISO 1996-1:2016
14	AKU - Akustika	oSIST ISO/DIS 1996-2:2016
15	AKU - Akustika	prEN ISO 12354-1

16	AKU - Akustika	prEN ISO 12354-2
17	AKU - Akustika	prEN ISO 12354-3
18	AKU - Akustika	prEN ISO 12354-4
19	AGR - Agregati	oSIST prEN 16236:2015
20	BBB - Beton, armirani beton in prednapeti beton	SIST EN 1504-9:2008
21	BBB - Beton, armirani beton in prednapeti beton	oSIST prEN 1504-10:2015
22	CES - Ceste	SIST EN 13108-2:2016
23	CES - Ceste	SIST EN 13108-8:2016
24	CES - Ceste	SIST EN 13108-20:2016
25	CES - Ceste	SIST EN 13108-21:2016
26	LLZ - Les, lesni izdelki in zaščita lesa	SIST EN 13986:2005+A1:2015
27	LLZ - Les, lesni izdelki in zaščita lesa	SIST EN 335:2013
28	POZ – Požarna varnost	SIST EN 12845:2015
29	POZ – Požarna varnost	SIST EN 13501-1:2007+A1:2009
30	POZ – Požarna varnost	SIST EN ISO 13943:2011
31	STV - Staklo, svetloba in razsvetljava v gradbeništvu	SIST-TP CEN/TR 13201-1:2015
32	STV - Staklo, svetloba in razsvetljava v gradbeništvu	SIST EN 13201-2:2016
33	STV - Staklo, svetloba in razsvetljava v gradbeništvu	SIST EN 13201-3:2016
34	STV - Staklo, svetloba in razsvetljava v gradbeništvu	SIST EN 13201-4:2016
35	STV - Staklo, svetloba in razsvetljava v gradbeništvu	SIST EN 12464-2:2014
36	STV - Staklo, svetloba in razsvetljava v gradbeništvu	KSIST FprEN 15193-1:2016
37	VLA - Vlaga	SIST EN 12597:2014
38	VLA - Vlaga	SIST EN 13707:2013
39	SPO - Šport	oSIST prEN 1176-1:2016
40	KDS - Kozmetična, dezinfekcijska sredstva in površinsko aktivne snovi	oSIST ISO 16128-1:2016
41	VZK – Vodenje in zagotavljanje kakovosti	oSIST prEN ISO 15378:2016

